

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL PAGE	i
ABSTRACT.....	ii
ABSTRAK.....	iii
ACKNOWLEDGMENT.....	iv
TABLE OF CONTENTS	v
LIST OF TABLES	viii
LIST OF APPENDICES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A. Background of Study	1
B. Research Question.....	5
C. Purpose of Research.....	5
D. Significance of Research.....	6
E. Conteptual Framework.....	7
F. Previous Study	8
CHAPTER II THEORITICAL REVIEW	11
A. An Overview of Translation	11
B. Translation Strategy	12
1. Syntactic Strategy.....	13
2. Semantic Strategy.....	15
3. Pragmatic Strategy	17
C. Translation Quality Assessment (TQA).....	20
D. Sentence and Its Type	26
1. Simple Sentence	26
2. Compound Sentence.....	26
3. Complex Sentence.....	27
4. Compound Complex Sentence.....	27

5. Development of Complex Sentence.....	28
a. Conjoined Complex Sentence.....	28
b. Embedded Complex Sentence.....	29
E. The Synopsis of Novel Juliet	31
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY.....	33
A. Research Method.....	33
B. Source of Data.....	33
C. Sample of Data.....	34
D. Technique of Collecting Data	36
E. Technique of Analyzing Data	38
F. Time and Place of Research.....	39
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSIONS	40
A. Translation Strategy Used in Translating English Complex Sentence	40
1. Synonymy	41
2. Phrase Structure Change	50
3. Distribution Change	52
4. Explicitness Change.....	54
5. Information Change	58
6. Transposition.....	59
7. Clause Structure Change.....	62
8. Antonymy.....	66
9. Sentence Structure Change	68
10. Visibility Change	71
B. Translation Quality in The Translation of English Complex Sentence	73
1. Accuracy	73
a. Accurate Translation	74
b. Less Accurate Translation.....	77
2. Acceptability	84
a. Acceptable Translation.....	84
b. Less Acceptable Translation	85
3. Readability	89

a. High Level of Readability	89
b. Medium Level of Readability	91
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....	95
A. Conclusions	95
B. Suggestions	96
REFERENCES.....	97
APPENDICES	101



LIST OF TABLES

Table 2.1 Nababan’s Translation Accuracy Assessment Instrument.....	21
Table 2.2 Nababan’s Translation Acceptability Assessment Instrument.....	22
Table 2.3 Nababan’s Translation Readability Assessment Instrument.....	23
Table 2.4 The Value of Translation Quality Aspect	23
Table 2.5 Example of Translation Quality Assessment by Nababan.....	24
Table 2.6 The Average Score.....	26
Table 3.1 List of Sample	34
Table 3.2 Example of Complex Sentences and the Translations.....	37
Table 4.1.1. Translation Strategies.....	72
Table 4.2.1 The Average Score of Translation Quality	94



APPENDIX

Appendix 1: Translation Strategy and Translation Quality Worksheet..... 10



